

卢森堡大公国史

〔比利时〕保罗·韦贝尔著

南京大学外文系法文翻译组译

江苏人民出版社

Paul Weber
**Histoire du Grand-Duché de
Luxembourg**

Office de Publicité, S.A.,
Éditeurs, Bruxelles, 1957

根据布鲁塞尔作家协会宣传处
1957年增订第三版译出

卢森堡大公国史

[比利时] 保罗·韦贝尔著
南京大学外文系法文翻译组译

江苏人民出版社出版
江苏省新华书店发行
江苏新华印刷厂印刷

1973年3月第一版 1973年3月第一次印刷

印数：1—43,000册

书号：11100·002 定价：0.70元

(内部读物)

出版说明

本书作者保罗·韦贝尔是比利时布鲁塞尔自由大学教授。

此书是一部不够严谨的历史讲稿，大体勾画出十世纪至第二次世界大战以后近一千年的卢森堡历史轮廓。在中古及近代部分，作者试图说明卢森堡这个弱小民族不断遭受欧洲列强蹂躏、欺压和宰割的历史命运；在一定程度上揭露了欧洲列强既争夺又勾结以瓜分小国的霸权野心，反映了卢森堡人民对外族统治的反抗。

但由于作者的资产阶级唯心史观，本书不免为帝王将相唱赞歌，从而贬低了人民群众在历史发展中的作用；书中除了提到民族矛盾外，也很少接触卢森堡国内的阶级矛盾和阶级斗争。对于第二次世界大战期间德国法西斯的罪行虽然作了揭露，但反映卢森堡人民的积极抵抗不够，并在某些

地方夸大了美军的作用。

原著文字较艰涩，叙事颇不连贯。鉴于目前找不到更好的版本，故暂先将此书译出，以供有关方面参考。

1973年3月

目 录

第一章 起 源.....	1—5
第二章 封建国家.....	6—50
第 一 节 阿登家族(963—1136).....	6
第 二 节 那慕尔或西方的优势 (1136—1288)	8
第 三 节 林堡公国及沃林根战役的惨败 (1288)	11
第 四 节 亨利七世当选皇帝 (1308—1313)	15
第 五 节 “瞎子” 约翰 (1310—1346)	20
第 六 节 卢森堡世纪 (1346—1437)	31
第 七 节 尼德兰的解体 (1352—1441)	40
第 八 节 领地典押时期 (1388—1443)	43
第 九 节 勃艮第王朝的控制 (1411—1443)	47
第三章 列强的赌注	51—113
第 一 节 新的道路 (1443—1506)	51

第 二 节	勃艮第王朝(1443—1506)	54
第 三 节	卢森堡的查理(1506—1555)	58
第 四 节	西班牙国王唐·菲力浦 (1555—1598)	62
第 五 节	人文主义与宗教改革	66
第 六 节	奥地利大公或比利时的自治 (1598—1621)	75
第 七 节	菲力浦四世或大动荡 (1621—1665)	79
第 八 节	太阳王(1684—1697)	83
第 九 节	西班牙的继承(1697—1715)	88
第 十 节	奥地利王室(1715—1795)	91
第十一节	比利时与卢森堡	96
第十二节	森林省(1795)	99
第十三节	棍棒战争(1798—1799)	103
第十四节	拿破仑(1799—1814)	106
第十五节	维也纳会议(1814—1815)	109
第四章	大 公 国	114—155
第 一 节	第十八省(1815—1830)	114
第 二 节	比利时革命(1830—1839)	121
第 三 节	独立和第三次被瓜分(1839)	125

第 四 节	复兴(1839—1840).....	128
第 五 节	经济方面的争执(1839—1842).....	131
第 六 节	立宪之争(1841—1867).....	136
第 七 节	卢森堡问题(1866—1867).....	143
第 八 节	经济的飞跃(1871—1914).....	150
第五章 两次世界大战		156—185
第 一 节	第一次世界大战(1914—1918).....	156
第 二 节	停战与革命(1918—1919).....	160
第 三 节	比利时—卢森堡经济联盟 (1921—1939).....	165
第 四 节	大规模的侵犯 (1940年5月10日).....	169
第 五 节	民政长官.....	172
第 六 节	恐怖时期.....	178
第 七 节	解放(1944年9月10日).....	181
第六章 战后时期		186—191
卢森堡历史地图		192
卢森堡—林堡王室世系表(192—193)		
历代纪年表		193

人名译名对照表	199
地名译名对照表	217

插 图

1. 温塞斯拉斯二世祷告图(正文前)
2. 八世纪初叶埃赫特纳赫福音书的缩图(6—7)
3. 埃赫特纳赫的印有镶金匾额的古书
封面(6—7)
4. 少年时期的查理五世(62—63)
5. 晚年时期的菲利浦二世(62—63)
6. 欧内斯特·德·曼斯菲尔德伯爵(62—63)

第 一 章

起 源

凯撒的军团揭开了比利时高卢历史的篇章。当他们入侵来因河与马斯河之间的原始比利时以后，当地高卢人起初对待他们并没有丝毫的敌意。公元前 53 年，确曾发生过安迪西奥马尔^①的危险起义，不过由于日耳曼人的威胁，罗马统治下的和平久而久之反而受到了好评。

特里尔原系奥古斯特为军团司令部建造的城市，后来成为罗马皇帝的宫邸，迨至康斯坦丁大帝统治时期，则变成罗马帝国四大行政辖区之一的首府。摩泽尔河上游的地区——即现今大公国，道路纵横，村镇密布，尤其是铁厂林立，这些铁厂利用当地茂密的森林和丰富的矿藏，提供铁块给

^① 安迪西奥马尔(?—公元前 54 年)：比利时高卢人的领袖，以抵抗凯撒侵略而闻名。——译者

特里尔兵工厂造成武器，供来因军团使用。

法兰克人和阿勒曼尼人进行徐徐渗透，紧接着，于五世纪，堤坝突告决裂，可怖之至，德语称之为民族大迁徙，法语则叫做蛮族入侵。

这些后来的法兰克人终于获得了胜利。其中里皮埃尔人的一个分支，将大部分高卢居民驱逐到荒芜的阿登山区后，便在摩泽尔河河谷定居。他们力求在那里建立独立王国的企图，终因克洛维斯^①把法兰克各部落统一在他政权之下而未能实现。

这时，罗马的传统销声匿迹，只有教会成为它的庇护所，尽管教会自身也淹没在蛮族的汪洋大海之中。唯有若干孤岛免于侵犯，福音才能从那里再度传播，不久阿登山区便成为圣徒之乡。这些圣徒中最著名的有英国人圣维利布罗德，他是弗里松人的使徒、圣博尼法斯的老师。他于698年在埃赫特纳赫建立的圣伯努瓦教派修道院，早在卡罗林朝代^②就以文化艺术中心而闻名，其最有

① 克洛维斯(465—511)：法兰克王国的第一个国王，墨洛温王朝的创始人。——译者

② 卡罗林王朝(751—987)是法国第二王统，起自丕平，其子查理大帝于800年称西罗马皇帝。——译者

代表性的古迹就是埃赫特纳赫镶金匾额。

当查理大帝的继承者们把他的帝国分成三部分的时候，卢森堡这块领土正位于洛林王国^①的中心，紧挨着奥斯特拉西亚^②的故都梅斯。

梅尔辛条约（870年）只给法兰克人保存了两个王国，条顿语称之为西法兰克和东法兰克，这两个王国的分界线把现今大公国从北至南分成了两半。

在这二者中间建立一个王国的思想极其根深蒂固，一时不易磨灭，因此乘着强邻之间实行均势政策的时机，王国果然建成。但是，日耳曼民族由于文化比较落后，且有遭受匈牙利人可怕侵犯的危险，便开始组成军事君主国。法国虽是比较文雅的国家，然而政治上四分五裂，处于封建的无政府状态。它无力阻止撒克逊皇帝对其垂涎的地区横加压制。

为了制止连续不断的起义，奥托一世皇帝用

① 洛林王国：查理大帝的长孙洛塔尔于855年所建的一个王国，位于北海至意大利中部之间的地带。——译者

② 奥斯特拉西亚：位于卡罗林王朝时代的法兰克王国的东部。——译者

一条分界线破坏了那个地方的统一。这条分界线一部分沿着胥尔河，由东向西穿越卢森堡大公国。

不论是在洛林高地(那里阿登世族居优势)还是洛蒂埃低地(那里林堡和鲁文^①将进行对垒)，都有一些年轻的国家从封建的混乱局面中产生出来。而在那两条历史分界线的交叉点上形成的国家，便是卢森堡。这种地理位置有助于解释一个独立国家的延续，以及一种固有民族意识的形成。

卢森堡很早就和洛蒂埃融合为一，但它仍旧保留着洛林地方的生活习惯。

卢森堡有好几个伯爵登上皇位，它和神圣罗马帝国的关系，比起其他比利时行省，更为密切。不过这些伯爵登基时如法国君主那样温雅，而统治时则象斯拉夫国王那样厉害。

从卢森堡同法国的关系来说，一大部分卢森堡历史就是法国东部边防区的历史。如果说法国的政治影响为时短暂的话，它的文化影响则极为深远。

① 林堡：从前在尼德兰的一个公国，现在分属比利时和荷兰。鲁文：比利时城市名，属布拉邦特省。——译者

在这个要害地区定居的人民，曾经目睹欧洲各国的军队在自己境内行进，唯有“太阳王”（指法国国王路易十四——译者）的队伍给他们留下了良好的回忆。卢森堡因为经常被迫采用退守求存这个弱者的武器，终于很自然地养成了一种固有的精神状态，用现代语言来说，养成了一种民族感。

第二章

封建国家

第一节 阿登家族(963—1136)

963年,阿登伯爵的弟弟西热弗鲁瓦,在布克的岩石上面建筑了一座要塞城堡,它位于兰斯到特里尔的罗马大道上一个凸角的附近。邻近有个守护台,是三世纪加利安皇帝在位时兴建的,法兰克人叫它“卢西林堡胡克”,意即小要塞城堡,西热弗鲁瓦也就给自己的要塞取了这个名字。他在购置要塞地基时和特里尔富裕而自由的圣马克西曼修道院结成的关系,很早就具有真正保护权的性质。

西热弗鲁瓦的领地迅速地扩大开来,中部建立了一个小城市,所有寻觅安全避难所的技工和

自由人都到这里定居，不久这个小城市便成为首府。卢森堡伯爵这个头衔在 1085 年以前的文献中尚未出现，但是阿登家族是卡罗林王朝^①的后嗣，一开始就以门第关系受到了重视。

阿登家族在对待罗马皇帝方面所奉行的政策，忠诚而掺杂着私心。西热弗鲁瓦一世在凡尔登战役(985 年)中被法国国王擒俘。然而，他和著名的梅吕齐娜婚后所生的儿子，即西热弗鲁瓦二世，却娶了日耳曼帝国的革新者奥托一世的侄女为妻子。西热弗鲁瓦一世的女儿居内贡德以皇帝亨利二世妻子的身分，于 1002 年登基，并同她丈夫一样，被封为圣徒。尽管如此，西热弗鲁瓦一世的儿子们还是由于姊姊的嫁妆问题，纷纷背叛他们的姊夫。

半个世纪之后，阿登家族再度分裂。在帝国反对教会的斗争中，卢森堡—萨尔姆家族的一个表兄，名叫阿尔芒，起来反对皇帝，而阿登本族的伯爵们则支持帝国。这样，卢森堡地区被禁止执行宗教职权，因而未能以所期望的规模参加比利时的第一次十字军远征的伟大壮举。然而，阿登伯爵的兄弟、卢森堡的阿达尔贝隆，于 1097 年在

安塔基亚^①城下阵亡了。

可是，当时决定卢森堡国家命运的，并非其国策，而是它和特里尔的身兼大主教的公侯之间不断发生的边界纠纷。这些纠纷或者是由于卢森堡伯爵保护圣马克西曼的修道士，或者是由于他向特里尔人苛征摩泽尔河通行税而引起的。伯爵们如若能够控制罗马的教长，一切都可以圆满解决；反之，他们的进攻势必会在被宣布逐出教门这个铁拳面前碰得粉身碎骨，他们也就有象康拉德一世那样死于耶路撒冷大道的危险，或者如战死在沃林根的亨利六世那样，落得个被咒骂为“该死鬼”的下场。

第二节 那慕尔或西方的优势

(1136—1288)

1136年，那慕尔伯爵亨利四世，绰号叫“瞎子”，继承其同母异父兄弟，获得了卢森堡。这种

^① 安塔基亚是土耳其城市，1098年为十字军所占领。——译者

和那慕尔的“身合”^①关系，将随着亨利四世的去世而告终，但卢森堡却从此完全置于洛蒂埃的政治和文化的潮流之中。帝国的宗主权在卢森堡已消失殆尽，几乎连记忆都不复存在。有时提起，至多也只是用来排斥法国在布维纳^②战役(1214年)之后对卢森堡的领土要求而已。

瓦隆伯爵^③迅速解决了和特里尔的争端，以便把自己充沛的精力用于北方。在通商大道的交叉点上，由于英国毛织品的大量流入，中世纪最大的几个工业中心便在这里出现了。因此，瓦隆伯爵很自然地产生了想接近这个富裕之源的欲望。卢森堡家族就这样一连好几代，感到马斯河比摩泽尔河更具有吸引力。

然而，在向北方扩张的过程中第一回合就令人失望。虽然卢森堡在卡尔尼埃尔战役(1170年)中，曾一度使得布拉邦特丢脸而沾沾自喜，但这个

① “身合”关系，或称“身合国”，系指两个王国共有一个君主，从而联合在一起。这种联合一俟该君主逝世，便自行终结。——译者

② 布维纳：位于法国里尔，1214年法国国王菲利浦二世大败日耳曼皇帝奥托四世于此。——译者

③ 瓦隆伯爵即那慕尔伯爵亨利四世。——译者